

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL - COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL - COMITÉ DEL PATRIMONIO MUNDIAL - COMITÉ DEL PATRIMONIO MUNDIAL

ARLES 365°

365

Arlés o la Historia que cobra vida

Arles: una storia vivente

Aquí las piedras están vivas. Arlés no es sólo un museo al aire libre, es al mismo tiempo una ciudad popular y artística, generosa y anticonformista, rural y contemporánea. Su patrimonio se conserva como un reflejo de la vida. Fue un emporio griego en la estela de Massalia (Marsella), una ciudad romana mimada por Julio César y después por Augusto, foco radiante del cristianismo durante el siglo III, capital de la Galia en el siglo IV, próspero centro agrícola hasta el renacimiento, importante puerto fluvial hasta la aparición del ferrocarril a mediados del XIX... Arlés y su inmenso delta (758 km² que constituyen el municipio más extenso de Francia) han conocido todas las edades de oro. La capital de la Camarga fue, sigue siendo, un lugar de encuentro, de paso. Podría haber llegado a perder sus referencias, su identidad; pero sucedió lo contrario. Hay dinastías enraizadas aquí desde hace lustros, arlesianos de corazón o de adopción vinculados a un territorio en común que es un mundo en sí mismo, una isla suave y orgullosa, un regalo del Ródano y una joya histórica, un ejemplo del arte de vivir que se renueva constantemente. Una invitación al viaje... y a la ensoñación.

Ad Arles, la pietra è viva. Non si tratta solo di un museo a cielo aperto, bensì di una città al contempo popolare e artistica, generosa e anticonformista, rurale e contemporanea. Ancora oggi, il suo patrimonio è specchio della vita. Arles e il suo immenso delta hanno conosciuto una notevole prosperità: base commerciale greca sotto l'influenza di Massalia (Marsiglia), città romana particolarmente amata da Giulio Cesare e poi da Augusto, centro vivace della cristianità sin dal III secolo, capitale della Gallia nel IV secolo, fiorente centro agricolo fino al Rinascimento, grande porto fluviale fino all'avvento della ferrovia a metà del XIX secolo... Con i suoi 758 km², Arles è il più vasto comune francese. Capitale della Camargue, rappresenta da sempre un mix di culture, nonché un luogo di passaggio. Le sue tracce e la sua identità non sono andate perse. Anzi, è avvenuto il contrario. Arles ha creato un legame indissolubile con le dinastie radicate da lustri nel tessuto di questo territorio, così come con gli arlesiani di origine o di adozione. È un mondo a parte, un'oasi dolce e orgogliosa, dono del Rodano e gioiello della storia... un modello dell'art de vivre in continua rinascita.

Un autentico invito al viaggio... ideale per sognare ad occhi aperti.

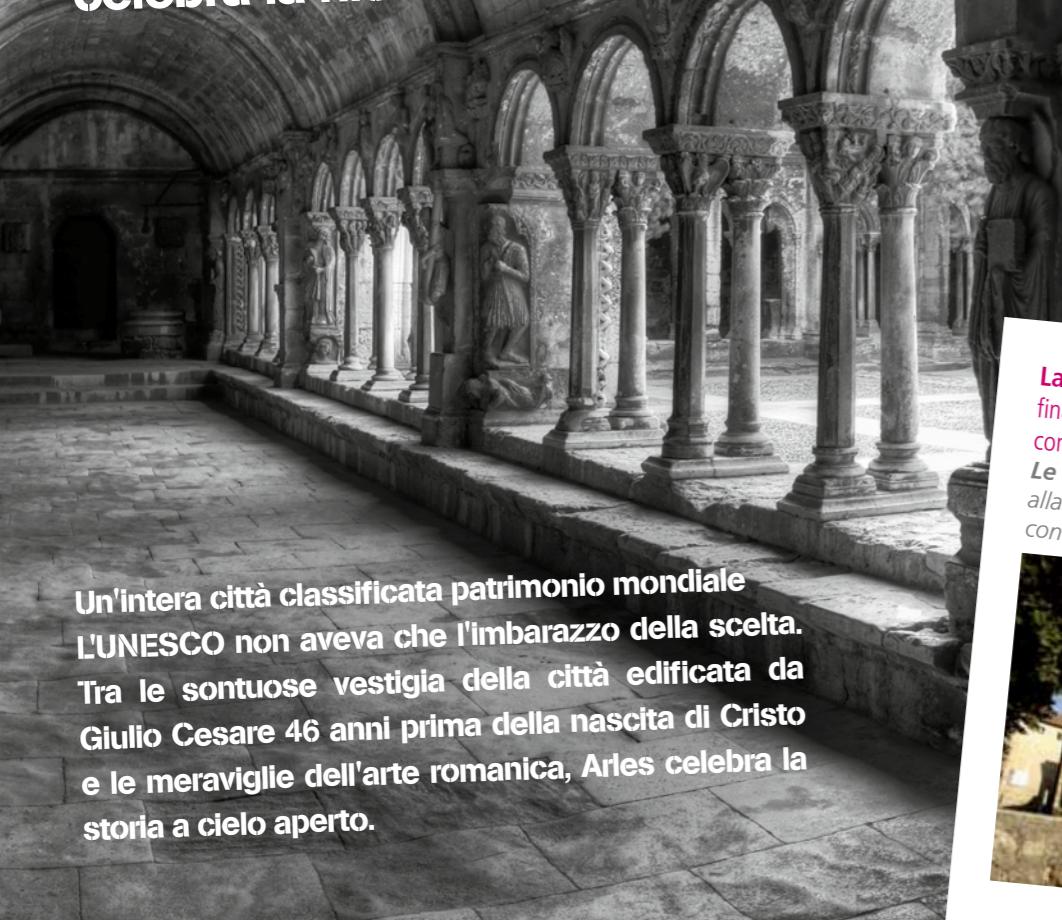


Editado por / Pubblicato per : Oficina de Turismo de Arles
Concepción - creación - Ideazione - realizzazione: www.cadronsolaire.fr
Redacción / Redazione: Jacques MAIGNE

Créditos fotográficos / Foto: Rémi Bénali - Hervé Hôte - Camille Moirenc - Patrick Mercier - Daniel Bounias - George Vlassis - Gallery Courtauld para el retrato de Van Gogh - Pablo Picasso, Retrato de Lee Miller vestida de arlesiana, 1937. Prestado por el Estado al museo Réattu en 1990. (c) Succession Picasso 2011 - Lucien Clergue, Picasso admirando la escultura de Zadkine en el museo Réattu, 1957. (c) Lucien Clergue - Jean-Luc Foret - Office de Tourisme d'Arles - Ville d'Arles

Una ciudad entera Patrimonio de la Humanidad

La UNESCO no sabía dónde elegir. Entre los sumptuosos vestigios de la ciudad edificada por Julio César 46 años antes de nuestra era y las maravillas del arte romano, Arlés celebra la historia al aire libre.



Un'intera città classificata patrimonio mondiale
L'UNESCO non aveva che l'imbarazzo della scelta.
Tra le sontuose vestigia della città edificata da Giulio Cesare 46 anni prima della nascita di Cristo e le meraviglie dell'arte romanica, Arles celebra la storia a cielo aperto.



El claustro y la catedral de San Trofimo

(del siglo XII al XIV)

Entre el pórtico de la catedral, donde destaca el Pantocrátor, y el prodigioso claustro, observamos el apogeo del arte romano.

Chiostro e cattedrale Saint Trophime

(edificata tra il XII e il XIV secolo).

Tra il portale della catedrale, in cui spicca il "Cristo in maestà", e el chiostro miracoloso, l'arte romanica è al suo apogeo.



Las termas de Constantino, descubiertas a finales del XIX^e, se encuentran entre las mejor conservadas del mundo romano.
Le terme romane di Costantino, scoperte alla fine del XIX secolo, sono ancora in ottime condizioni.



Las termas

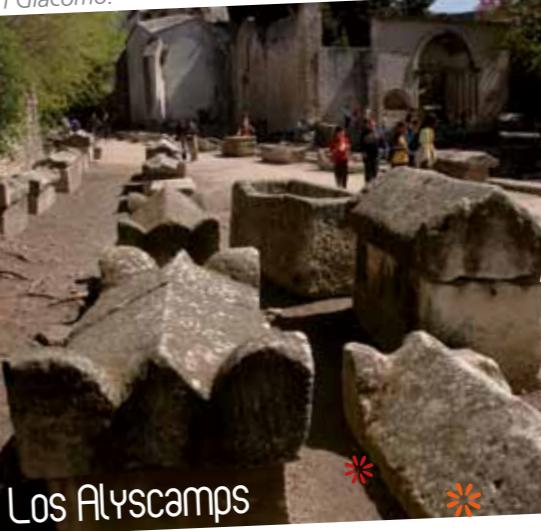


El teatro romano

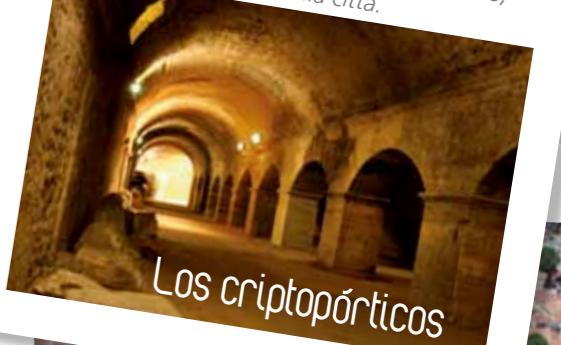
Los Alyscamps, una sugestiva necrópolis medieval. Estos "Campos Eliseos" tan particulares, ribeteados por centenares de sarcófagos, fueron uno de los puntos de partida de los peregrinos de Santiago.

Les Alyscamps.

Una necrópoli risalente all'epoca medievale. Questi bizzarri "Campi Elysi" con centinaia di sarcofagi allineati costituivano il punto di partenza dei pellegrinaggi verso San Giacomo.



Los Alyscamps



Los criptopórticos



El anfiteatro

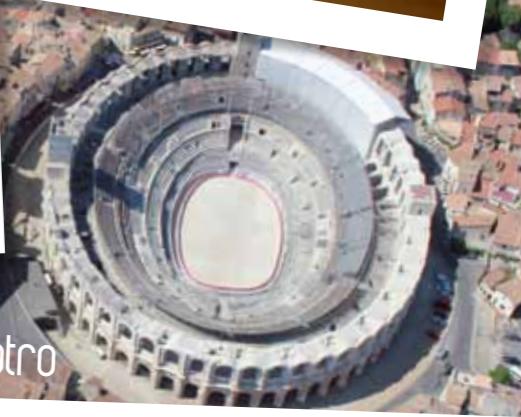
EL DATO

Arlés forma parte del Patrimonio Mundial de la UNESCO desde 1981 y cuenta con un centenar de monumentos clasificados como tal (todo un récord).

Curiosità: Arles è iscritta al Patrimonio mondiale dell'umanità dall'UNESCO dal 1981 e conta un centinaio di monumenti classificati o iscritti (un record).

Los criptopórticos, asombrosas galerías abovedadas que recorren el subsuelo de la plaza del foro, son el imperturbable ombligo de la ciudad.

I criptoportici sono splendide gallerie a volta scavate nei sotterranei del piazzale del Foro, intramontabile fulcro della città.



Construida hacia el año 90 a. C., la arena romana, recientemente restaurada, y que podía albergar a 20.000 espectadores, sigue siendo uno de los atractivos más emblemáticos de la ciudad, sobre todo durante las fiestas de Pascua y de septiembre.

L'anfiteatro.

Costruita verso il 90 d. C., l'arena era capace di contenere circa 20.000 spettatori. Recentemente restaurata, è ancora oggi l'emblema della città, soprattutto durante le ferias di Pasqua e di settembre.

Un grandioso tratado sobre el tiempo

Clasificada "ville d'art et d'histoire" (ciudad de arte y de historia), la Arlés romana ha sabido conservar los trazos más hermosos de su inmensurable memoria. Desde la Edad Media al Renacimiento, de los grandes siglos clásicos hasta finales del XIX.



Il grande libro del tempo. Classificata "città d'arte e di storia", Arles la romana ha saputo conservare i riflessi più belli di un'immensa memoria. Dal Medioevo al Rinascimento, ha attraversato grandi secoli classici fino alla fine del XIX secolo.



La historia a pie de calle

En la intimidad aldeana del centro histórico, la luz se atenúa y va revelando uno a uno los vestigios de las viejas glorias. Conventos, capillas, palacetes renacentistas, bajorrelieves, verjas de hierro forjado, puertas labradas... Por un lado el ayuntamiento, del esplendoroso siglo XVII, un poco más allá encontramos inestimables residencias privadas, Luppé, Quiqueran de Beaujeu (la Escuela Nacional de Fotografía), después un rosario de conmovedoras iglesias (Santa Ana, San Julián, las Trinitarias, la de los Hermanos Dominicos)... ¡Mil detalles de un colosal relato!

La storia di strada in strada

Nell'intimità del centro storico, i contorni sfumano nella luce rivelando, una dopo l'altra, le vestigia delle glorie passate. Conventi, cappelle, palazzi rinascimentali, bassorilievi, cancellate in ferro battuto, porte minuziosamente lavorate... Spiccano il Palazzo del Municipio, splendore del XVII secolo, altre dimore signorili particolarmente preziose, il palazzo di Luppé, Quiqueran de Beaujeu (Scuola Nazionale di Fotografia) e una lunga serie di incantevoli chiese (Santa Anne, Saint Julien, les Trinitaires, Frères Prêcheurs)... Mille dettagli, come in un romanzo!

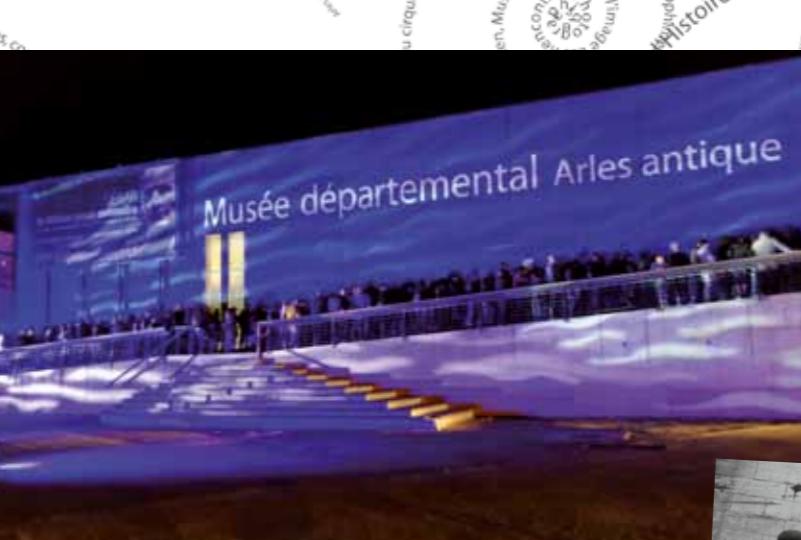


Un museo fundamental del romanismo

Arquitectura contemporánea y vuelta a los orígenes. La gran nave azul cercana al Ródano exhibe los valiosos fondos arqueológicos de Arlés. El museo de "Arlés antique", construido en 1995, recupera, con la exhibición de magníficas obras maestras, el esplendor de la era romana. Moderno, educativo y luminoso. En el exterior, el Hortus evoca con gran belleza el arte de los jardines romanos.

Uno dei principali musei dell'arte romana

Architettura contemporanea e ritorno alle radici. La grande nave blu, nei pressi del Rodano, accoglie l'inestimabile collezione archeologica di Arles. Edificato nel 1995, questo museo dipartimentale dell'antica Arles illustra, attraverso grandi capolavori, lo splendore dell'epoca romana. Moderno, didattico e luminoso. All'esterno, è stato costruito un giardino d'ispirazione romana: Hortus.



EL DATO

Cerca de Trinquetaille, en su orilla derecha, el Ródano devolvió en 2008 el único busto conocido de **Julio César** esculpido en vida del Emperador.

Curiosità: Verso Trinquetaille, sulla riva destra, il Rodano ha restituito nel 2008 l'unico busto noto di **Giulio Cesare**, scolpito quando il grande imperatore era ancora vivo.



Y mañana, ila era digital!

A cada época, su símbolo. Arlés no ha dejado a un lado su fiebre constructora y espera con impaciencia que se levante el edificio concebido por Frank Gehry, arquitecto afincado en California, para la Fundación Luma.

L'epoca del digitale!

Ogni epoca ha il suo simbolo. Arles non ha posto freni alla sua febbre edilizia e attende con impazienza la costruzione dell'edificio immaginato dall'architetto californiano Frank Gehry per la Fondazione Luma.



La ciudad del futuro

Possiblemente se acabe convirtiendo en el próximo emblema de Arlés: el diseño de Frank Gehry (creador del museo Guggenheim de Bilbao) se inspira en los cercanos Alpilles y en las visiones de Van Gogh. La sede de la fundación Luma, ubicada en los antiguos talleres de la SNCF (Société Nationale des Chemins de Fer Français), estará dedicada a la producción artística contemporánea. La apertura está prevista para 2014.

La città del futuro

Probabilmente, diventerà il prossimo emblema di Arles: il design di Frank Gehry (ideatore del museo Guggenheim di Bilbao) trae ispirazione dal massiccio delle Alpille e dalle opere di Van Gogh! La sede della fondazione Luma, situata nel cuore del parco delle vecchie officine della SNCF, è dedicata all'arte contemporanea. Apertura prevista nel 2014.

EL DATO

En los amplios talleres de la SNCF, un páramo industrial ahora recuperado, trabajaban 1800 personas a finales del XIX reparando las máquinas de la compañía ferroviaria PLM (París-Lyon-Mediterráneo).

Una pantalla gigante de 2.800 m² colocada en la fachada norte es la pantalla al aire libre más grande de Europa.

Curiosità: Alla fine del XIX secolo, le grandi officine ferroviarie della SNCF, sito industriale in piena riqualificazione, impiegavano 1.800 persone per la riparazione del materiale dell'azienda PLM (Paris-Lyon-Méditerranée).

Il maxi schermo di 2.800 m², installato sulla facciata nord, costituisce il più grande schermo all'aperto di tutta l'Europa.

La Grande Halle

Inaugurada en 2007, esta amplia catedral de cristal y acero de 5000 m² es la encarnación del espíritu renovador de la ciudad. Situada en el centro de los talleres de la SNCF, ya acoge exposiciones y espectáculos de altos vuelos. Al igual que la fachada oeste, donde una malla de acero calado roba delicadamente el espacio ocupado por el cristal, el edificio combina el patrimonio con la modernidad...

La Grande Halle

Inaugurata nel 2007: quest'ampia cattedrale in vetro e acciaio di 5.000 m² simboleggia il rinnovamento della città. Situata nel cuore delle officine ferroviarie della SNCF, accoglie esposizioni e spettacoli di alto livello. Come ben mostra la sua facciata ovest, in cui una mantiglia di acciaio lavorato nasconde con eleganza la superficie vetrata, l'edificio gioca sul contrasto tra storia e modernità...heritage and modernity.



Artistas influenciados por la ciudad

Arlés es armonía, ligereza, luz. Es una obra en sí misma y un espejo resplandeciente que cautiva, inspira y seduce a los artistas. El diálogo nunca se interrumpe...

Muchos arlesianos de nacimiento y de adopción se han inspirado en estos parajes.

Influenze artistiche

Arles è sinonimo di armonia, leggerezza e luce. Un'opera a sé stante, specchio radiosso che affascina, ispira o seduce gli artisti. Un dialogo sempre aperto... Qui, numerosi arlesiani di nascita o di adozione hanno attinto la loro ispirazione.



Van Gogh es el principal heraldo de la universalidad arlesiana. Llegó en 1888 y pintó más de **300 cuadros en 15 meses**. Fue uno de los períodos más fecundos de su vida.

Van gogh è il messaggero dell'universalità di Arles. Arrivato in città nel 1888, realizza oltre 300 dipinti in 15 mesi, dando vita a uno dei periodi più produttivi della sua vita.

Vincent Van Gogh, Autorretrato con la oreja vendada, Enero 1889, Arles. El cuadro se encuentra actualmente en Chicago y forma parte de la colección privada de la familia Leigh B. Block. Vincent Van Gogh, Autorretrato con l'orecchio bendato, Gennaio 1889, Arles. La tela si trova attualmente a Chicago nella collezione privata Leigh B. Block.

Picasso fascinado por Van Gogh y gran amante de los toros, creó un vínculo muy estrecho con Arles, marcado por dos importantes exposiciones (1957, 1971) y la donación de 57 dibujos al museo Réattu, uno de los destinos más relevantes de las Bellas Artes en la Provenza.

Pablo Picasso, giunge ad Arles affascinato da Van Gogh e spinto da una forte passione per le tradizioni taurine. Con la città crea un legame stretto, segnato da due importanti esposizioni (1957 e 1971) e dalla donazione di 57 disegni a favore del museo Réattu, un tempio dell'arte in Provenza.

Otros creadores, todas las combinaciones de estilos imaginables: el modisto plástico Christian Lacroix, los Gipsy King, Chico y los Gypsies, alma de la música gitana, el fotógrafo de moda Peter Lindbergh... Altri artisti, per un mix di stili diversi: il sarto e artista plástico Christian Lacroix, i Gipsy King, Chico et les Gypsies, anima della musica gitana, il fotografo di moda Peter Lindbergh, ecc.

Lucien Clergue, por aquel entonces un joven fotógrafo, conoce a Picasso en 1953 y se inicia una amistad que duraría veinte años. En 1969 establece el festival **"Les rencontres photographiques"**, que todavía hoy siguen siendo una cita mundial. Il giovane fotografo **Lucien Clergue** incontra Picasso nel 1953, dando vita a un'amicizia ventennale. Nel 1969 fonda il festival **"Les rencontres photographiques"**, un appuntamento a livello mondiale.

EL DATO

Es en el Museo Réattu donde un joven originario de Arlés descubre un día su vocación de artista. Este joven era **Christian Lacroix**, que todavía sigue presente en su ciudad a través de diversas exposiciones.

Curiosità: Un giorno un bambino originario di Arles scoprì al Museo Réattu la sua vocazione d'artista. Quel bambino era Christian Lacroix, che ancora oggi è sempre presente nella sua città attraverso diverse esposizioni.

La proyección cultural de Arlés cuenta también con la presencia de importantes componentes como la editorial Actes Sud en el caso de los libros, Harmonia Mundi para la música, la Escuela Superior Nacional de Fotografía (la única en Francia) y SUPINFOCOM la mejor escuela de animación 3D del mundo.

Lo splendore culturale di Arles si deve anche alla presenza di protagonisti quali la casa editrice Actes Sud per i libri, Harmonia Mundi per la musica, la Scuola nazionale superiore della fotografia, unica in Francia, e SUPINFOCOM, la migliore scuola di animazione in 3D a livello mondiale.

¿Vivir? Todo un arte...

Uno se acostumbra a la luz, al sol (300 días al año), a las terrazas o las plazas sombreadas. Al día a día. También están los olores, los sabores, el ambiente agradable. Arlés es una delicia.



Sabores y colores

Un extenso territorio agrícola que llega hasta el mar, Arlés está sumido entre los dones del cielo: aceite, aceitunas, arroz, sal, cangrejos de río, toro, salchichón, frutas y verduras ecológicas, miel, queso, pescados y mariscos (coquinas). Todos los miércoles y en especial los sábados, se celebra un mercado en los puestos del Boulevard des Lices: es el mercado más importante de la Provenza (desde el siglo XVI). Otra cita: el festival Camargue Gourmande, enmarcado en la Feria du Riz o Feria del arroz.

Vivere? Tutta un'arte...

La luce, il sole (300 giorni all'anno), le terrazze e le piazzette ombreggiate caratterizzano la città e la sua quotidianità. Così come i profumi, i sapori e la convivialità. Arles, infatti, è anche sinonimo di golosità.



Sapori e colori.

Il vasto territorio agricolo di Arles, esteso fino al mare, offre un'infinità di doni: olio, olive, riso, sale, gamberi, tori, salumi, frutta e verdura biologica, miele, formaggi, pesci e frutti di mare (telline). Una grande ricchezza di prodotti esposti ogni mercoledì e sabato sui banconi di boulevard des Lices: il più grande mercato provenzale (dal XVI secolo). Altro appuntamento: il festival Camargue Gourmande nell'ambito della feria del Riso.

El arte de ser buen anfitrión

La cocina tradicional es eminentemente provenzal (con matizes llegados desde La Camarga) pero los chefs más jóvenes, encabezados por tres estrellas: Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal y Jérôme Laurent, avivan con gran talento el catálogo culinario. Además, la ciudad ofrece una amplia gama de hoteles originales, de diseño o con encanto para poder soñar.

L'arte della tavola!

La cucina tradizionale è tipicamente provenzale, pur con qualche sfumatura della Camargue. Tuttavia, alcuni giovani chef rivoluzionano con successo il repertorio. Chef a tre stelle: Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal e Jérôme Laurent. La città offre anche un'ampia scelta di hotel insoliti, di grande fascino o design, ideali per sognare.

EL DATO

Arlés es el único municipio francés que cuenta con **tres Denominaciones de Origen Controladas** (aceite de oliva, carne de toro y arroz de La Camarga, aportando el 99% de la producción nacional).

Curiosità: Arles è l'unico comune francese che conta tre prodotti a denominazione controllata (l'olio d'oliva, la carne di toro e il riso della Camargue rappresentano il 99% della produzione nazionale).

¡Las ferias de Arlés, Arlés en fiestas!

Desde los años 50, las ferias de Pascua y del arroz (en septiembre) se apoderan de la ciudad e inundan las calles con festejos enmarcados por un clima de gran alegría...



Arlés in festa, Arlés in feria!

Fin dagli anni Cinquanta, le ferias di Pasqua e del Riso (nel mese di settembre) scandiscono la vita di Arlés che festeggia in un clima di grande allegria...



La gran fiesta

A los toros también se les deja sueltos por los bulevares (bandidos) rodeados de caballos blancos camargues, precediendo a los fuegos artificiales de los bailes, la música en la calle (las peñas), el hervidero de las bodegas, las exposiciones, los espectáculos y las locuras improvisadas. Durante la feria, Arlés se transforma y larga amarras sin perder ni un ápice de su agradable encanto. La ciudad de arte y de historia es también experta en las artes de la fiesta.

Ampio spazio alla festa

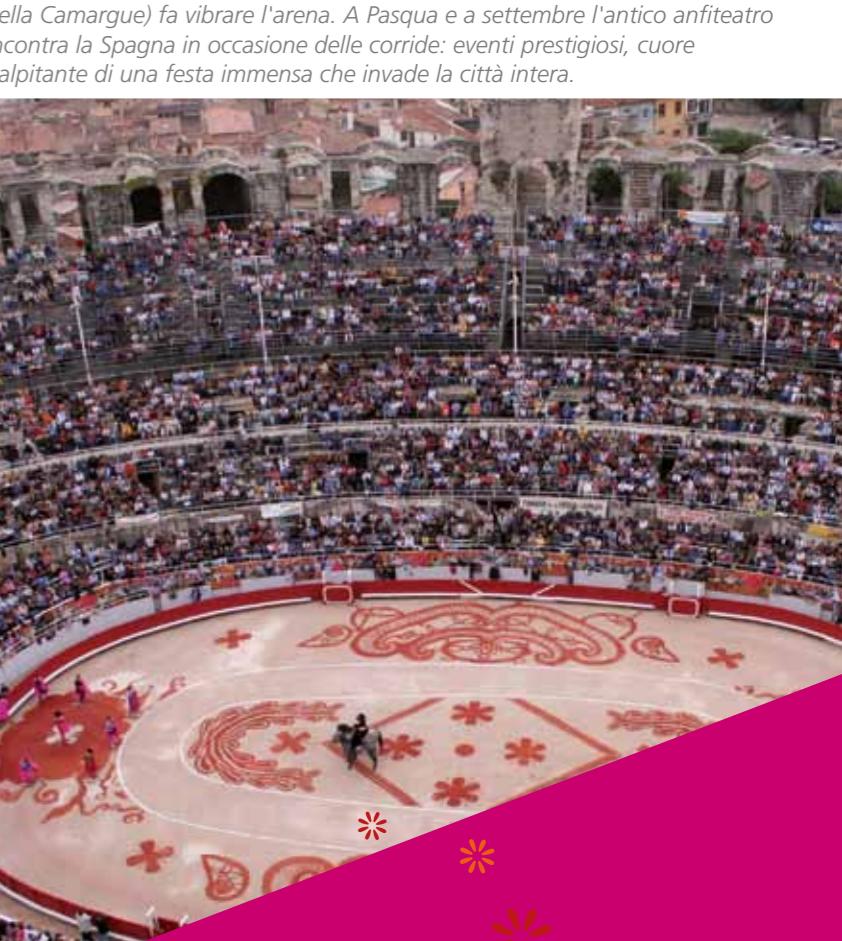
Dopo aver corso liberi lungo le strade, i tori rientrano (bandidos) accompagnati dai mandriani a cavallo (razza Camargue). Ma il programma festivo prevede anche danze, musica in strada (peñas), bodegas dall'atmosfera estremamente vivace, mostre, spettacoli e spontanei momenti di euforia. Durante le ferias, Arles si trasforma e molla gli ormeggi, senza dimenticare la sua dolce convivialità. Questa città d'arte e di storia offre anche tanto divertimento.



EL DATO

Pierre Pouly, figura de la resistencia y alcalde de Arlés tras la Liberación, fue el primer torero francés que alcanzó el triunfo en España y en las Américas (a partir de 1920). Tras convertirse en director de la plaza de toros, instituye la feria de Pascua en 1952.

Curiosità: Pierre Pouly, personaggio della Resistenza e sindaco di Arlés durante la Liberazione, fu il primo torero francese a trionfare in Spagna e in America (dal 1920). Una volta diventato direttore dell'arena, creò la feria di Pasqua nel 1952.



La plaza y los toros

El toro es un símbolo de la cercana Camarga y el ritual de las corridas sigue muy presente. Aquí, la "la fe di biou", la pasión por el toro, es una seña de identidad y las corridas camarguesas hacen vibrar las plazas. En Pascua y en septiembre el antiguo anfiteatro tiene una cita con España para celebrar las célebres corridas que son el latido que marca el ritmo de una fiesta majestuosa que embarga a toda la ciudad.

Arena e tradizioni taurine

Considerato il totem della vicina Camargue, il toro viene celebrato ancora oggi nel rituale della "corsa libera". Qui, "la fe di biou" (la fede nel toro) ha una forte connotazione identitaria, mentre la Course camarguaise (corsa della Camargue) fa vibrare l'arena. A Pasqua e a settembre l'antico anfiteatro incontra la Spagna in occasione delle corridas: eventi prestigiosi, cuore palpitante di una festa immensa che invade la città intera.

Sonidos e imágenes del mundo

Dos importantes citas muy populares y mediáticas iluminan el verano de Arlés: "Les Suds" encrucijada de músicas de los cinco continentes; y "les Rencontres Internationales de la Photographie" o Encuentros de Arlés.

Suoni e immagini del mondo

Due grandi appuntamenti popolari e molto mediatici illuminano l'estate di Arles: "Les Suds", crocevia di musiche originarie dei cinque continenti, e "Les Rencontres", incontri internazionali sulla fotografia.



En 1957 se crea en Arlés el primer fondo mundial de fotografía. Algo premonitorio... 4600 obras de los fotógrafos más importantes del mundo: si estuviésemos hablando de pintura sería lo mismo que decir que Arlés contase con una colección con 20 Van Gogh, 15 Rembrandt...

Curiosità: Ad Arles, nel 1957, venne organizzata la prima collezione mondiale della fotografia. Un evento premonitorio... 4.600 opere dei più grandi fotografi del mondo: come se, parlando di pittura, Arles possedesse 20 Van Gogh, 15 Rembrandt...

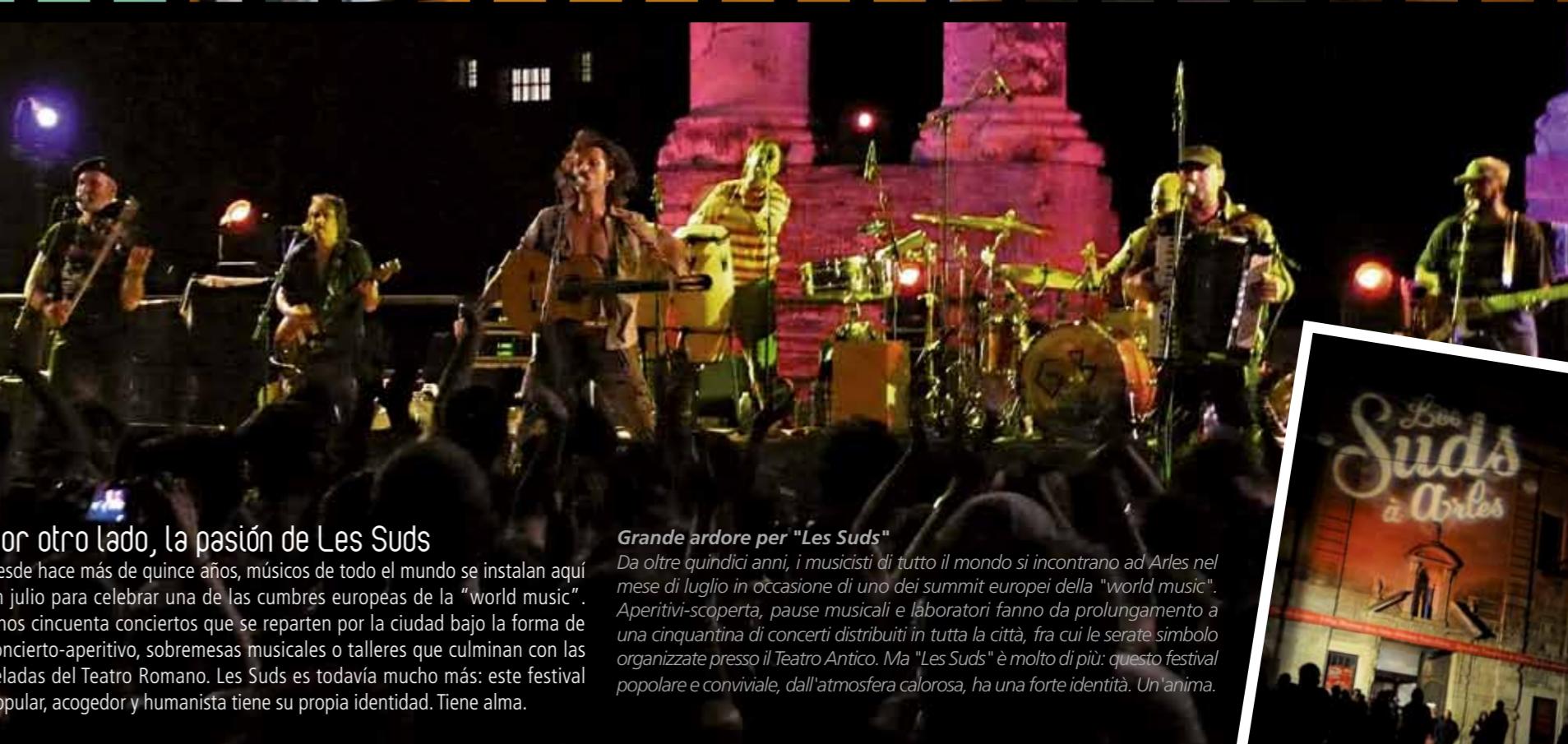
EL DATO

La meca de la fotografía

Lo mismo que Cannes representa para el cine, Arlés lo es para la fotografía. Instaurados en 1969, "Les Rencontres d'Arles", el primer festival fotográfico del mundo y pionero en su género, es un acontecimiento que tiene lugar durante el verano, de julio a septiembre. Con sesenta exposiciones, veinte marcos históricos involucrados, una programación ecléctica y contemporánea, Arlés es al mismo tiempo laboratorio y caja de resonancia de la creación mundial donde se encuentran las estrellas de la profesión: Lucien Clergue (oriundo de la ciudad y uno de los fundadores de las Rencontres), Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr...

La mecca della fotografia

Arlés sta alla fotografia come Cannes sta al cinema. Fondato nel 1969, l'evento "Les Rencontres de la Photographie", primo festival fotografico nel mondo e pioniere nel suo genere, si tiene ogni estate da luglio a settembre. Con una sessantina di esposizioni, venti spazi adibiti all'evento, una programmazione eclettica e contemporanea, Arles si trasforma in un laboratorio, eco della creazione mondiale e luogo di incontro delle più celebri star del settore: Lucien Clergue (uno dei creatori dell'evento, originario del posto), Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr...



Por otro lado, la pasión de Les Suds

Desde hace más de quince años, músicos de todo el mundo se instalan aquí en julio para celebrar una de las cumbres europeas de la "world music". Unos cincuenta conciertos que se reparten por la ciudad bajo la forma de concierto-aperitivo, sobremesas musicales o talleres que culminan con las veladas del Teatro Romano. Les Suds es todavía mucho más: este festival popular, acogedor y humanista tiene su propia identidad. Tiene alma.

Grande ardore per "Les Suds"

Da oltre quindici anni, i musicisti di tutto il mondo si incontrano ad Arles nel mese di luglio in occasione di uno dei summit europei della "world music". Aperitivi-scoperta, pause musicali e laboratori fanno da prolungamento a una cinquantina di concerti distribuiti in tutta la città, fra cui le serate simbolo organizzate presso il Teatro Antico. Ma "Les Suds" è molto di più: questo festival popolare e conviviale, dall'atmosfera calorosa, ha una forte identità. Un'anima.

¡Arles: 365 días de animación cultural!

El verano es el momento álgido pero las animaciones culturales no conocen de estaciones. Arlés vive todo el año al ritmo de su agitada agenda y ya rivaliza con Marseille Provence 2013, Capital Europea de la Cultura.

Arles 365 giorni di eventi!

Estate è sinonimo di relax. Tuttavia, l'animazione culturale ignora le stagioni. Arles trascorre i mesi dell'anno seguendo il ritmo di una ricca agenda. Sarà roccaforte di Marseille Provence 2013, capitale della cultura europea.



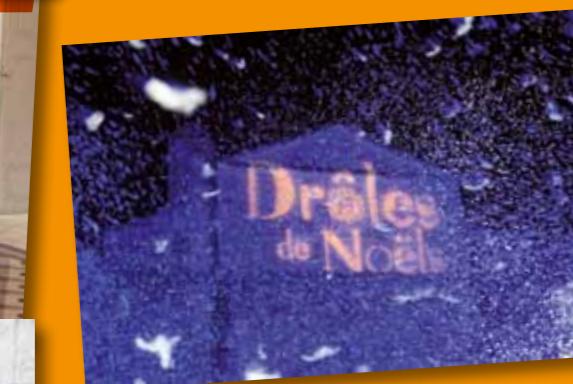
EL DATO

Arlés es una ciudad que vive entre un torbellino de colores, manifestaciones y ambientes los 365 días del año.

Curiosità: Arles è una città che vive in un vortice di colori, manifestazioni, ambientazioni... 365 giorni all'anno.



Los monumentos parecen cobrar vida con los espectáculos y las animaciones romanas y medievales que se celebran durante el verano. I monumenti rivivono con spettacoli e attività di animazione legate all'epoca romana e medievale, durante tutta l'estate.



A finales de agosto, desde el 2007, la antigua **Arelate** rinde homenaje a Roma y a las películas de romanos. En el menú: representaciones de luchas de gladiadores, carreras de carros en la plaza de toros y proyecciones en el Teatro Romano.

A fine agosto, dal 2007, **Arelate** rende omaggio alla città di Roma e al film mitologico. Nel menu: ricostruzioni (combattimenti dei gladiatori, corsa dei carri nell'arena) e proiezioni nel Teatro Antico.

La fundación Van Gogh apoya la creación artística acogiendo a artistas locales, realizando exposiciones y talleres pedagógicos. Dedicado al ilustre pintor holandés, este dinámico centro se instalará en el 2013 en la nueva sede del palacete Léautaud de Donines. La fondazione Van Gogh sostiene la creazione artistica accogliendo artisti in residenza, esposizioni o laboratori educativi. Dedicato all'illustre pittore olandese, questo fervido evento si terrà nel 2013 nei locali rinnovati dell'hotel Léautaud de Donines.

Provenza en el corazón

El idioma, las costumbres, las tradiciones:
Arlés es la capital de la cultura provenzal.
Un patrimonio vivo conservado con
esplendor.

Provenza nel cuore

Lingua, costumi, tradizioni: Arles è la capitale della cultura provenzale. Un patrimonio tramandato con vivacità.



EL DATO

Fundado a principios del siglo XX por Frédéric Mistral, el Museo Arlaten está siendo objeto de una ambiciosa restauración y volverá a abrir sus puertas en 2013. Es uno de los museos de etnografía popular más completo de Francia.

Curiosità : Fondato all'inizio del XX secolo da Frédéric Mistral, il Museon Arlaten è oggetto di un ambizioso progetto di rinnovamento e riaprirà nel 2013. È uno dei più ricchi musei d'etnografia popolare della Francia.



“Pople d'Arle, Ueici ta reino”
La reina de Arlés es elegida durante tres años y es una reina con todas las de la ley. Es la guardiana de la cultura, de la vestimenta y de la lengua provenzal. Una anti-miss cuya elección y coronación se celebra con grandes fastos y fervor entre todos los suyos.

'Pople d'Arle, Veici ta reino'
(Popolo di Arles, ecco la tua regina)
Eletta per tre anni, la regina di Arles è custode della cultura, del costume e della lingua provenzale. Questa "anti-miss" viene eletta e incoronata con grande fasto, tra l'entusiasmo di tutti i suoi sostenitori.



Fiestas de oro y de seda
El viernes antes de la gran Fiesta del traje de principios de julio, la gente se viste con trajes tradicionales durante la "Pégoulade" para después acudir a la plaza a celebrar la fiesta de los toros y las corridas durante la "Cocarde d'Or", la corrida camarguesa más conocida. Las mujeres hacen gala del traje tradicional, pero no se trata de un disfraz ni de simple folklore: son arlesianas orgullosas y de tradición arraigada.

Feste dell'oro e della seta
Il venerdì precedente la grande festa del costume d'inizio luglio, la folla sfilà per la Pégoulade in abiti tradizionali, per poi riunirsi nell'arena per festeggiare i tori e i razeteur in occasione della Coccarda d'oro, la più prestigiosa corsa della Camargue. Le donne indossano i costumi storici. Non si tratta né di un travestimento, né di folklore. Sono semplicemente arlesiane che celebrano la tradizione con grande orgoglio.



En 2012 se celebra el 500º aniversario de la Fiesta de los Gardians.

Centauros con caballos blancos caídos del cielo o surgidos del confluir de las aguas del Ródano y del Mediterráneo, los gardians son los héroes alegóricos del delta. El 1 de mayo se celebra la gran ceremonia anual.

500^{esimo} anniversario nel 2012 della "Fête des gardians"

Centauri in sella a cavalli bianchi scesi dal cielo o spuntati dalle acque del Rodano e del Mediterraneo, i gardian (mandriani) sono considerati gli eroi allegorici del delta. Ogni primo maggio, in occasione della "Fête des gardians", vengono degnamente celebrati.



El soplode la tierra

La llanura de Le Crau, el macizo de Alpilles y la majestuosa Camarga: este **triangulo de oro** representa la excepcional biodiversidad del territorio arlesiano.

Il soffio di una terra

La plana della Crau, il massiccio delle Alpille e la Camargue in tutto il loro splendore: il triangolo d'oro dell'eccezionale biodiversità di Arles.



Salin-de-Giraud, un insólito pueblo de Arlés, surgió en el siglo XIX a raíz de la explotación de las cercanas marismas de sal, las cuales se encuentran entre las más extensas de Europa (11000 ha).

Curiosità: L'insolito villaggio arlesiano di Salin-de-Giraud è stato fondato nel XIX secolo in seguito allo sfruttamento delle saline, tra le più vaste d'Europa (11.000 ettari).

EL DATO



La Camargue forever...
Ya se ha dicho todo de este extenso Parque Natural Regional que se une a una parte del delta del Ródano y encierra el estanque de Vaccarès. Ya conocemos todos los tópicos, todos los emblemas (toros, flamenco, caballos) pero la Camarga queda al margen de lo real y de los elementos, queda lindando con lo imaginario. Mantiene el encanto y la magia. Con 26 km de playa no urbanizada, desde Piémanson a Beauduc, los enamorados del mar y de la naturaleza descubrirán un litoral extraordinario, el reino de los kite-surfers.

Camargue forever...
Su questo Parco Naturale Regionale è già stato detto molto... Si tratta di una vasta area di terreni asciutti e acquitrinosi, estesa su una parte del delta del Rodano che racchiude lo stagno di Vaccarès. Pur conoscendo tutti i cliché e i simboli (tori, fenicotteri rosa, cavalli), la Camargue resta ai margini della realtà, ai confini dell'immaginario. Puro fascino e magia. Con 26 km di spiaggia non urbanizzata, da Piémanson a Beauduc, gli appassionati del mare e della natura scopriranno un litorale straordinario, regno incontrastato del kitesurfing.

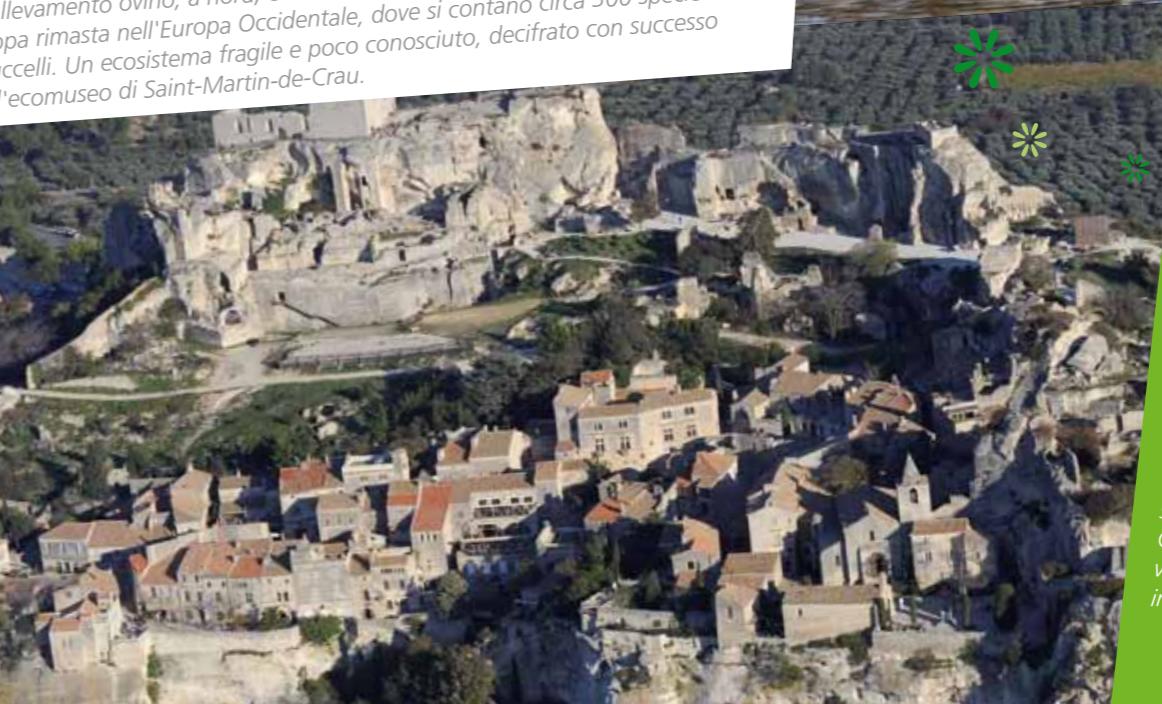


Le Crau, región de piedra y de aves

La inmensa llanura salpicada de rocas se encuentra situada al norte de una zona fértil dedicada a la cría de ganado ovino. Al sur se extiende una estepa árida, la última estepa de Europa Occidental donde se han censado aproximadamente 300 especies de aves. Un ecosistema frágil y poco conocido que el eco-museo de Saint-Martin-de-Crau ha ido descifrando hábilmente.

La Crau, terra di rocce e uccelli

Quest'immensa piana costellata di rocce è costituita da una zona fertile dedicata all'allevamento ovino, a nord, e da una steppa arida, a sud. Si tratta dell'ultima steppa rimasta nell'Europa Occidentale, dove si contano circa 300 specie di uccelli. Un ecosistema fragile e poco conosciuto, decifrato con successo dall'ecomuseo di Saint-Martin-de-Crau.



El remanso de los Alpilles

Dominado por la concurrida Baux-de-Provence, este macizo cuajado de crestas de roca caliza, que también es un Parque Natural, esconde otros secretos. Además de los pueblecitos encantadores o el impresionante yacimiento de Glanum, los senderos y las rutas menos directas atraviesan viñedos, olivares y bosquecillos de pinos bañados por una luz intensa. Esencia del Mediterráneo.

Lo scigno verde delle Alpille

Dominato dal villaggio di Baux-de-Provence, tra i siti più visitati della Provenza, il massiccio delle "piccole Alpi" deve il suo nome al profilo frastagliato delle sue crest calcaree. È un Parco Naturale Regionale che cela numerosi segreti. Oltre ai suoi villaggi ricchi di fascino e allo straordinario sito antico di Glanum, i sentieri e le strade un po' appartate attraversano vigneti, oliveti e boschetti di pinos rischiarati da una luce intensa. Essenza del Mediterraneo.

Cerca de todo y cerca de ti... el planeta Arlés deslumbra a 365°!

Vicino a voi e al suo universo di possibilità...
Arles è un sole che illumina a 365°!



Paris / Parigi
7h30 - 740 km / 7 ore 30 min - 740 km

Berlin / Berlino
2 horas - 1180 km / 2 ore - 1180 km

Ginebra / Ginevra
4 horas - 428 Km / 4 ore - 428 km

Milán / Milano
5 horas - 566 Km / 5 ore - 566 km

Barcelona / Barcellona
4 horas - 416 Km / 4 ore - 416 km



www.arlestourisme.com



Recepción al público /
Accoglienza pubblico:
Boulevard des Lices - 13200 Arles
Tel: + 33 (0) 4 90 18 41 20
ot-arles@visitprovence.com

Servicio administrativo /
Servizio amministrativo:
12 boulevard Emile Zola - 13200 Arles
Tel: + 33 (0) 4 90 18 41 21

Horario : consultar en
www.arlestourisme.com
Orari : vedere su
www.arlestourisme.com



MARSEILLE-
PROVENCE 2013
ARLES